

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.04.2024 18:17:00

Уникальный программный ключ:

25467908655d9e0abdc452e51caba97c16ea1b4d

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)  
**Перевод переговоров**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Морданова Светлана  
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент



Автор (составитель) \_\_\_\_\_ кандидат филологических  
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Перевод переговоров  
 Семестр (семестры) изучения: 7  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод переговоров» направлено на формирование следующих компетенций:

Обобщённая трудовая функция (ОТФ)	Трудовая функция (ТФ)	Профессиональная компетенция (ПК)	Индикаторы профессиональной компетенции	Планируемые результаты обучения	
				Результаты обучения	Уровень
1	2	3	4	5	6
Неспециализированный перевод	Устный сопроводительный перевод	<b>ПК-2</b> Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>ПК-2.1</b> Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	<b>ПК-2.1.3-1</b> Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе	<b>пороговый</b>
				<b>ПК-2.1.У-1</b> Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
				<b>ПК-2.1.В-1</b> Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	
				<b>ПК-2.1.3-2</b> Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим	<b>высший</b>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				единицам иностранных языков	
				<b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	
				<b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
				<b>ПК-2.1.3-3</b> Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	высокий
				<b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
				<b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
			<b>ПК-2.2</b> Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	<b>ПК-2.2.3-1</b> Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	пороговый
				<b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
				<b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
				<b>ПК-2.2.3-2</b> Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	продвинутый
				<b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
				<b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
				<b>ПК-2.2.3-3</b> Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				<b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
				<b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации	
			<b>ПК-2.3</b> Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	<b>ПК-2.3.3-1</b> Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	пороговый
				<b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
				<b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
				<b>ПК-2.3.3-2</b> Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	продвинутый
				<b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
				<b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
				<b>ПК-2.3.3-3</b> Знает основы выделения основной мысли высказывания	высокий
			<b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы		
			<b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание		
Неспециализированный перевод	Устный сопроводительный перевод	<b>ПК-3</b> Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения	<b>ПК-3.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий	<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
				<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
				<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		адекватности и эквивалентности перевода	перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<b>ПК-3.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	<b>продвинутый</b>	
				<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу		
				<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода		
				<b>ПК-3.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации		<b>высокий</b>
				<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения		
				<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций		

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	-2.1, -2.2, -2.3, -3.2	Раздел 1. Устный перевод переговоров. Основные понятия переговорного процесса.	Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары; Лексическая игра Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения); Тематическая дискуссия; Кратковременная самостоятельная	Перевод текста с английского на русский



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 12

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			работа.	
2	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 2. Виды устного перевода. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности.	Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения)	Перевод аудиоотрывка с английского на русский
3	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 3. Последовательный перевод. Язык жестов во время переговорного процесса.	Последовательный перевод ; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары	Перевод диалогов, видеоперевод
4	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 4. Синхронный перевод.	Синхронный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары	Видеоперевод

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены контрольными заданиями на устный перевод текста. Контрольное задание на перевод предполагает выполнение устного перевода в двух направлениях (с английского языка на русский язык и наоборот), а также студент осуществляет устный последовательный перевод аудио-текста.


Студент осуществляет перевод с листа с подготовкой (параллельно выполняя предпереводческий анализ). Время подготовки – 10 минут.

#### Семестр 7

Выполните устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Сделайте предпереводческий анализ текста. При переводе соблюдайте этику устного перевода. При подготовке к выполнению перевода используйте поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

#### Текст 1

***European Ministers Agree to Loan Greece Another \$172 Billion***

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


European finance ministers agreed to loan Greece about one hundred seventy-two billion dollars at a meeting in February in Brussels. Luxembourg's Prime Minister Jean-Claude Juncker announced the agreement. "After a meeting of at least, I think, thirteen or fourteen hours, we have reached a far-reaching agreement on Greece's new program and private sector involvement that will lead to a very significant debt reduction for Greece." Under the plan, Greece's private creditors will lose more than half of the face value of their investments. The agreement also means the country will receive its second financial rescue in less than two years. The new loans will likely let the Greek government make a nineteen billion dollar payment on its debt by March twentieth. Now, Greece must negotiate the terms of its loans with individual banks and other investors. But these creditors will have to hurry. Greece can dictate its own terms once it reaches agreement with two thirds of its creditors. Not everyone believes Greece will be able to repay its loans. The Fitch financial services company cut the credit rating of Greece. Fitch said it remains "highly likely" that the country will fail to meet its financial responsibilities. The Greek parliament has agreed to the idea of spending and job cuts demanded by the European Union and the International Monetary Fund. The parliament has to pass all seventy-nine measures included in a reform plan before getting the rescue loans. Prime Minister Lucas Papademos has said his country has a lot of work to do before it can receive new aid. At the same time, protests continue in Greece over budget-cutting measures. Many Greeks say they have sacrificed enough. But Greece's EU neighbors are unlikely to release new loans until the budget cuts are in place. The head of the EU delegation to the United States, Ambassador Joao Vale de Almeida, told that the union has learned from the crisis. "We learned a lot about the means that we need to have to deal with emergency situations. We didn't have them before. We created, we developed them to deal with the cases like Greece and a few other countries. Secondly, we learned that our governance system was not yet at the right level of sophistication, and we are in fact changing a lot; if not, there is a small revolution going on inside the euro area in the way we deal with what we call the economic governance. There is a lot being changed." (Источник: [www.delo-angl.ru](http://www.delo-angl.ru))

## Текст 2

### **A Stock Market Big Enough to Stretch Across the Atlantic**

A ten-billion-dollar deal aims to create the world's largest exchange company. The plan would combine the operators of the New York Stock Exchange and Germany's Frankfurt Stock Exchange. The two companies, NYSE Euronext and Deutsche Borse, announced the agreement in February. Deutsche Borse shareholders would own about sixty percent of the combined group. One thing it still needs is a name. The new company would have headquarters in Frankfurt and New York City. The New York Stock Exchange is the world's most famous stock market and a symbol of American capitalism. Treasury Secretary Tim Geithner says New York will remain at the heart of the world's financial system for a long time to come. But the exchange business has changed in these days of high-speed trading by computers in a globally connected economy. The Big Board now has to compete with smaller exchanges. Where stocks are traded has become less important than how much those trades cost. NYSE Euronext and Deutsche Borse had profits of almost four and a half billion dollars last year. They expect to save four hundred million dollars a year by combining their operations. These savings could lower the cost of stock orders. But the size of the company could raise concerns about competi-




	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 9 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

tion in the exchange industry. The new company would also have trading operations in Britain, France and other European countries. Stock trading and other financial services would remain important to the combined company. But much of its income is expected to come from trading complex financial products called derivatives. The deal requires approval by American and European officials and by shareholders. Other exchange operators, like the CME Group, could try to offer a higher price for NYSE Euronext. The CME Group, operator of the Chicago Mercantile Exchange, is one of the world's largest traders of derivatives. Duncan Niederauer, chief executive of NYSE Euronext, is expected to keep that job in the new company. He says combining with Deutsche Borse will make the company more competitive. In February, the operators of the London and Toronto stock exchanges announced a deal to combine their companies. And in October the Singapore Exchange offered to merge with Australia's exchange. (Источник: [www.delo-angl.ru](http://www.delo-angl.ru))

### Текст 3

#### *Встреча США – Китай началась с призыва к справедливому обменному курсу*

Американский министр финансов Тим Гайтнер недавно убеждал Китай позволить расти обменной стоимости его валюты. Господин Гайтнер был среди высших государственных чиновников с обеих сторон, собравшихся в Пекине на стратегический диалог США – Китай. Их целью было увеличение сотрудничества в вопросах безопасности и экономики. Госсекретарь США Хиллари Клинтон выступала на открытии встречи 3 мая. Она сказала, что обе стороны работают над построением отношений таким образом, чтобы обе страны росли без нездоровой конкуренции или конфликтов. Она отметила, что страны не должны решать вопросы экономики и международной политики в стиле «все или ничего», или таким образом, что в результате не будет победителей. Госсекретарь Клинтон также сказала, что и Соединенные Штаты и Китай должны нести ответственность перед своими собственными гражданами и международным сообществом. Стоимость китайской валюты – юаня – была среди экономических вопросов, обсуждавшихся на встрече. В начале мая обменный курс составлял более шести юаней к американскому доллару. Соединенные Штаты говорят, что Китай вмешивается в работу рынков иностранной валюты (т.е. производит валютные интервенции) для сохранения низкой обменной стоимости юаня. Более низкая стоимость означает, что китайский экспорт менее дорогой, чем у их конкурентов. Критики также говорят, что Китай нечестно поддерживает отрасли своей экономики с помощью многих других форм государственной поддержки. В прошлом году дефицит торгового баланса Америки в торговле с Китаем достиг рекордных 295 миллиардов долларов. В переговорах с американскими высокопоставленными чиновниками китайский вице-премьер Ванг Кишан защищал кредитно-денежную политику своей страны. Он сказал, что Китай движется умеренным темпом к более гибкому курсу своей валюты. Он также убеждал Соединенные Штаты не «политизировать» экономические проблемы. Также господин Ванг призвал Соединенные Штаты облегчить контроль над экспортом высоких технологий и увеличить доступ Китая к финансовым рынкам. Министр Гайтнер сказал, что Китай движется к лучшему способу оценки стоимости юаня. Но, сказал он, необходимы дальнейшие реформы. Он сказал, что сильный, в большей степени определяемый рынком юань поможет укрепить цель экономической реформы Китая – движение к созданию продукции с большей добавлен-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ной стоимостью. Валютная реформа, сказал господин Гайтнер, также важна для финансовой системы Китая и увеличения внутреннего спроса. (Источник: [www.delo-angl.ru](http://www.delo-angl.ru))

Студент осуществляет устный последовательный перевод аудио-текста. Текст прослушивается только 1 раз. При прослушивании текста студент имеет возможность воспользоваться универсальной переводческой скорописью. Время звучания текста 2-5 минут. Аудио-текст представлен в двух вариантах английского языка (British English, American English).

*Образцы аудио-текстов для последовательного перевода.*

1. <https://breakingnewsenglish.com/2109/210920-ambassador-recall-a.html>
2. <https://breakingnewsenglish.com/2105/210530-first-ever-war-a.html>

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ**

##### **4.1. Порядок проведения рубежного контроля**


Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в 7 семестре в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций.

Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

##### **4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств**

###### **4.2.1. Критерии оценивания устного перевода**

<b>Отлично 18-20 баллов</b>	<b>Хорошо 14-16 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 10-12 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-9 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка	ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

#### 4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций


При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7